

CLÁSICOS INDIA.

Aryadeva: La etapa de lo creado por uno mismo.

Svādhsthāna Krama Prabheda.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Aryadeva: La etapa de lo creado por uno mismo.

En sánscrito: **Svādhīsthāna Krama Prabheda.**

¡Homenaje al Glorioso Vajrasattva!

1. Yo rindo homenaje al Cuerpo de la Sabiduría,
El cual ha destruido todas las visiones.
Movido por la compasión hacia los seres, ahora yo explicaré
“La etapa de lo creado por uno mismo.”
2. En la medida en la que uno conceptualiza “existencia”,
Todo eso es la visión eternalista.
Puesto que conceptualmente se adhiere a la permanencia,
Esto carece de las características distintivas de lo ilusorio.
3. En la medida en la que uno conceptualiza “no existencia”
Todo eso es la visión nihilista.
Puesto que conceptualmente se adhiere a la destrucción,
Esto carece de las características distintivas de lo ilusorio.
4. Quien conceptualiza el “medio”
Entre existencia y no existencia,
Puesto que conceptualmente se adhiere al medio,
Esto carece de las características de lo ilusorio.
5. Eso de lo que se habla como “realidad convencional”,
Las características distintivas de los cuerpos de la forma de un Buda¹,
Eso, aquí se enseña como lo ilusorio,
Y es llamado “lo creado por uno mismo.”
6. Eso que interpenetra los Tres Reinos²,
Tanto lo animado como lo inanimado,
No será obtenido por aquellos de mérito menor;
Pero lo conseguirán aquellos que han sido profetizados.³
7. Aquí, no existen ritos de purificación,
Autocontrol, ascetismo, o arduos entrenamientos.
Uno lo conseguirá por medio de lo fácil,
Lo desbordante, agradable, y delicioso.
8. Conociendo de esta forma, alguien que conoce la realidad

¹ *Rupakaya*: los cuerpos de emanación (*Nirmanakaya*) visibles para los seres ordinario, y el cuerpo del gozo (*Sambhogakaya*) visible para los seres nobles (*aryas*)

² Los Reinos del deseo, forma, y sin forma.

³ Por los Budas, una vez alcanzado el nivel de irreversibilidad de un bodhisattva.

- Debería de recordarla constantemente.
Es por medio de la magia de verlo todo como una ilusión
Como uno alcanzará la budeidad.
9. El yogui que practica “vivir en lo ilusorio”,
Ese, siempre estará protegido por los dioses.
Por medio de la absorción meditativa semejante a una ilusión⁴,
Este llegará a alcanzar la omnisciencia.
 10. El gran vajra, y la gran fuerza.
Juventud, salud, y gozo supremo.
Tras haber obtenido la magia de un Buda
El va y asciende a voluntad.
 11. Por meramente mirarlos
Los seres caen bajo el control de uno.
A través de la absorción meditativa semejante a una ilusión
Uno se procura todo lo que desea.
 12. “Todas las cosas son como un sueño o una ilusión mágica”,
Aunque esto es sostenido por todos los budistas,
Realmente no conocen la verdad
Si sienten aversión a “lo creado por uno mismo”.
 13. La naturaleza de la mente bajo la forma de una imagen reflejada,
Consciencia dotada con viento.
Estando confuso con respecto a los símiles de lo ilusorio
Uno será incapaz de alcanzar la sabiduría.
 14. Aunque uno haya perfeccionado sus estudios
Durante una miríada ilimitada de eones,
Si uno carece de la instrucción personal del gurú
No encontrará lo creado por uno mismo.
 15. Por lo tanto, abandonando el orgullo,
Alguien que desee alcanzar el fruto de la budeidad,
Ha de montar en el Vehículo Adamantino⁵,
Y debería de atender al gurú con diligencia, complaciéndolo.
 16. El nivel es extraordinariamente difícil de encontrar,
Para determinarlo, yo lo explicaré completamente.
El yogui que lo comprenda y lo practique
Llegará a conseguirlo, manifestando a todos los Budas.
 17. Los cuatro elementos, esto es, la tierra y demás;
Y similarmente, los cuatro vacíos,
Y las ocho formas de morar,
Deberían de ser conocidas como las causas de creación y destrucción.

⁴ *Māyopama-samadhi.*

⁵ *Vajrayana.*

18. De la luminosidad, emerge el gran vacío;
De este, emerge la capacidad;
De esta nace la sabiduría;
Y de esta, emerge el viento.
19. Del viento nace el fuego;
Del fuego, emerge el agua;
Del agua, nace la tierra;
Y de todos estos emergen los seres.
20. La tierra se disuelve en el agua;
El agua se disuelve en el fuego;
El fuego se disuelve dentro del elemento sutil;
Y entonces el viento se disuelve dentro de la mente.
21. La mente llega a surgir de los factores mentales;
Una vez que los factores mentales entran de nuevo dentro de la ignorancia,
Que de nuevo retorna dentro de la luminosidad,
Ello supone la cesación de las tres existencias⁶.
22. De este modo la rueda de la existencia
Continúa girando sin principio, ni fin,
Hasta que uno ve la ilusión del yo
Por medio de la absorción meditativa semejante a una ilusión.
23. La consciencia introspectiva es como la magia,
No es el dominio de los filósofos.
Aunque mora dentro del cuerpo de cada uno,
Aquellos con escaso mérito no lo encontrarán.
24. Lo supremo es conocido dentro del cuerpo de uno;
Es lo inmutable;
Y es conocido por medio de símiles
A través de la gracia del gurú.
25. Es como un tesoro y como joyas escondidas bajo la tierra,
Y, similarmente, como el agua y demás.
Del mismo modo, el Omnisciente está escondido dentro del cuerpo,
Pero el confuso es incapaz de verlo.
26. Es como una ilusión, un espejismo,
Una ciudad de gandharvas,
Como el arco de Indra⁷, una imagen en un espejo,
El reflejo de la Luna en el agua, un eco.
27. Un sueño, una alucinación, nubes, un relámpago,
Y como las burbujas en el agua.
Lo ilusorio es descrito en detalle por medio de doce símiles,
Pero su carácter es uno.

⁶ *Bhavatraya.*

⁷ Como un arco iris.

28. Por eso, esta forma extremadamente luminosa
Es hecha objeto como forma visual.
Por medio del enseñar las tres ilusiones
Es proclamada de forma definitiva.
29. Como una imagen en un espejo,
Como un arcoíris, y alternativamente,
Una tercera, como la Luna reflejándose en el agua.
Así debería de meditar uno en ese cuerpo ilusorio.
30. Las cinco grandes familias de Budas
Son enseñadas en *La lámpara que integra la práctica*⁸
Las diferentes deidades masculinas y femeninas
Emergen de estas cinco familias.
31. Las coléricas, los mensajeros masculinos y femeninos⁹,
Los sirvientes y sirvientas, los emisarios asociados,
Aunque de todos ellos se dice que no existen verdaderamente
Aparecen para los propósitos de los seres.
32. De esta forma, el propio yogui,
Emanándolos a todos y reuniéndolos,
Dentro del amplio mandala y demás,
Permanece en la absorción meditativa de lo ilusorio.
33. A través de lo creado por uno mismo
El aplica los diversos colores.
El está libre de la codicia, miedo, y aversión. También del terror y la ignorancia,
Puesto que estos sufrimientos no existen.
34. Similarmente, la maldad, el mal humor,
Las visiones y sonidos desagradables, los malos olores y sabores,
Las texturas desagradables y demás, todo aquello que es desagradable,
Debería de ser purificado por el ser consciente de haberlo creado uno mismo¹⁰.
35. Las acciones tales como las heces, orina, y demás;
Las enfermedades, el frío, las plagas y demás;
Cuestiones tales como la vejez y demás;
Deberían de ser curadas por la medicina de lo ilusorio.
36. Todas las cosas que incrementan el giro de la existencia cíclica¹¹
Para aquellos que son como niños,
Todas esas mismas cosas hacen que el yogui
Entre en el estado de gran gozo.
37. Aquellos que son como niños están encadenados

⁸ *Caryā-melāpaka-pradīpa*, obra tántrica de Aryadeva.

⁹ *Dakas* y *dakinis*.

¹⁰ Como una proyección mágica de la propia mente.

¹¹ *Samsara*.

Por el placer y por los cinco objetos de los sentidos.
¡Pero por esas mismas cosas uno puede obtener
La budeidad de los yoguis!

38. La lujuria, la felicidad, y las aficiones;
También el amor y la compasión,
La ecuanimidad y el regocijo,
El poder y el entusiasmo;
39. El valor, el heroísmo, la furia,
La violencia y la impetuosidad,
Y también todas las otras naturalezas poco definidas
Deberían de ser controladas por el ser consciente de lo creado por uno mismo.
40. Esté uno dotado con un sello,
O con los cuatro sellos
Por medio de permanecer en el círculo de las dakinis,
Uno siempre debería de recordar lo creado por uno mismo.
41. Formas bellas, sonidos, olores,
Sabores, y texturas agradables,
Siempre son experimentadas por el yogui
Cuando está permaneciendo en el nivel de gran gozo.
42. Instrumentos de cuerda, percusión,
Campanillas, e instrumentos de viento;
El yogui entra en lo creado por el mismo
Por medio de los cuatro tipos de instrumentos musicales.
43. Las nueve formas de danza de la dramaturgia,
Tales como la erótica y demás,
Deberían de ser disfrutadas por el yogui
Por medio de la absorción meditativa semejante a una Ilusión.
44. Lo que se enseña en los Yoga Tantras,
Los ritos extensos, los signos y demás,
Viéndolos como una ilusión mágica
Deberían de ser realizados por el yogui.
45. Cuando uno abre y cierra sus ojos;
Cuando sonrío y cuando habla;
Cuando está andando, de pie, durmiendo, o comiendo,
Uno debería de recordar en todo momento el cuerpo ilusorio.
46. Quien ostenta la forma del Señor de los Seres,
De acuerdo a lo imaginado por las diversas concepciones,
Apareciendo bajo la forma de una gran pasión,
Eso debería de ser disfrutado por el experto.
47. Un vez obtenida esta consciencia de haberlo creado todo uno mismo,
La cual demuele todas las visiones,
Uno puede hacer todo, o dejar de hacerlo;

Esto es, uno procede tal como desea.

48. Uno no necesita hacer rituales ante las estupas;
Uno no necesita recitar las escrituras.
Por medio de ser consciente de haberlo creado todo uno mismo,
Uno realiza los rituales y las recitaciones.
49. Del mismo modo, uno no necesita rendir homenaje a las deidades;
Uno no necesita postrarse ante los monjes.
Por medio de ser consciente de haberlo creado todo uno mismo
Uno se postra ante todos.
50. Uno no necesita reunir mantras,
Ni tampoco necesita realizar gestos con las manos¹²
Aunque uno no necesita repetir los mantras,
Uno lo hace como si fuera un reflejo.
51. Conociendo que es solo la mente la que es percibida,
Los objetos externos no existen.
Similarmente, tras haber meditado en lo ilusorio,
¡Recuerda las cosas tal como son!
52. Si a través de la meditación
Y de la absorción meditativa del cuerpo del mandala
No es encontrado lo ilusorio,
Todo servirá meramente como resultados en los niveles¹³.
53. El cuerpo, el lugar de residencia, los disfrutes,
Los niveles, las perfecciones y demás;
La proyección de la aparición de un Buda,
Todo esto es el producto de lo ilusorio.
54. Lo mismo que en un espejo bien dispuesto
Las formas aparecen bien dotadas con todas sus partes,
Así el cuerpo de Vajrasattva siempre aparece
Con las ochenta marcas menores y las treinta y dos marcas mayores.
55. Lo mismo que el arco de Indra¹⁴ siempre aparece coloreado,
El cuerpo de Vajrasattva siempre aparece de color blanco y demás.
Puesto que indica el buen karma del mundo,
El adopta una forma perfecta de miembros inmaculados.
56. Lo mismo que en la vasta expansión del cielo, solo surge una sola Luna;
Y también a la existencia de oro, plata, gemas,
Conchas, cristal, coral, lapislázuli, cobre y demás;
Y a que quien encuentra estas se convierte en alguien extremadamente brillante;
57. Similarmente, existe una forma personal inagotable y magnificante,

¹² *Mudras.*

¹³ *Bhumi.*

¹⁴ El arcoíris.

Cuya naturaleza es como una emanación mágica que interpenetra todos los mundos;
La cual adopta formas diversas entre los seres.
La mente vajra del Sabio¹⁵ es como esto.

58. Los cinco agregados, esto es, la forma y demás;
Los conocidos como “los dieciocho”, los cinco elementos, las cinco sabidurías,
Los objetos, y todos los seres sin excepción son producidos mágicamente;
Todos ellos no son diferentes de Vajrasattva.
59. Las montañas y los ocho grandes océanos;
Los continentes y las divisiones- con sus infiernos y demás-
Todo lo que puede verse, sea animado o inanimado,
La naturaleza de todo ello es el Omnisciente. ¡No lo consideres diferente!
60. Aquellos que están liberados de los conceptos de existencia y liberación;
Una vez que han entendido que todos los seres son la naturaleza de sus mentes,
Ya no vagan en el océano de la existencia cíclica.
¡Homenaje a aquellos que han ido a la otra orilla de la existencia cíclica!

***El tratado sobre “La etapa de lo creado por uno mismo”, compuesta por el gran maestro Aryadeva, está completa.
¡Que todo ello pueda resultar auspicioso!***

Traducido al castellano y anotado por el ignorante y falto de devoción, upasaka Losang Gyatso.
Editado a 30/04/2018.



¹⁵ *Muni*, un epíteto del Buda.

